



# JUDICIAL COUNCIL OF CALIFORNIA

COURT INTERPRETERS  
ADVISORY PANEL

[www.courts.ca.gov/ciap.htm](http://www.courts.ca.gov/ciap.htm)  
[ciap@jud.ca.gov](mailto:ciap@jud.ca.gov)

## COURT INTERPRETERS ADVISORY PANEL

### MINUTES OF OPEN MEETING

August 15, 2019

12:15 -1:30 p.m.

Teleconference

**Advisory Body Members Present:** Hon. Brian L. McCabe, Chair, Mr. Shawn C. Landry, Vice-Chair, Mr. Gurinder Aujla, Ms. Carmen Benbrook, Ms. Claritza J. Callaci, Ms. Regina Coronado, Mr. Hany Farag, Mr. Hector Gonzalez, Jr., Ms. Sharmen Gragirena Lewis, Ms. Marta Selvi; Ms. Cindy Van Schooten (Liaison to CIAP)

**Advisory Body Members Absent:** Hon. Ann C. Moorman (Liaison to CIAP) Ms. Ivette Peña, Ms. Tara Potterveld

**Judicial Council Staff Present:** Ms. Debbie Chong, Ms. Claudia Ortega, Ms. Edith Reyes, Ms. Sonia Sierra Wolf

---

#### OPEN MEETING (CAL RULES OF COURT, RULE 10.75(C)(1))

---

#### I. Call to Order and Roll Call

The chair called the meeting to order at 12:15p.m and staff was asked to take roll.

#### II. Meeting Goals

The chair provided an overview of the meeting goals:

- The Professional Standards and Ethics Subcommittee, chaired by Hector Gonzalez, recommended changes to *the Compliance Requirements for Certified Court and Registered Court Interpreters*.
- CIAP will review the recommended changes and vote to approve the changes. Approved changes will take effect in conjunction with the start of the next compliance cycle (between September 15 and October 1.) All interpreters will receive communication in their annual renewal packets detailing the changes.
- Many of the changes put before CIAP include: more opportunities for interpreters to receive education credits without the added expense of turning in an application; reduce the amount of paperwork required to be submitted during the compliance cycle; and, in addition; the document was updated and re-designed for easier navigation for both interpreters and education providers.

### III. Review of Changes to Compliance Requirements (Action Required)

Hector Gonzalez, chair of the Professional Standard and Ethics Subcommittee, provided an overview of the process the subcommittee undertook. The changes being reviewed are rather straightforward to allow for implementation in conjunction with the upcoming annual renewal and compliance cycle.

The revised compliance requirements include more efficient practices, respond to interpreter inquires, and address redundancies that exist in the current version. Also, of note, there will be an honor system introduced. Interpreters will now submit a form and attest under the penalty of perjury to completion of compliance requirements. Once the web-portal is ready to launch interpreters will be able to attest to completion of their continuing education and professional assignment requirements online. CIP continues to reserve the right to audit.

In addition, the compliance requirements were updated and re-organized to make them more user-friendly for both interpreters and education providers. There is still more to do; such as reviewing the penalties for non-compliance, determining if they should be revised. This will be taken up at a later date.

Prior to taking a vote, there were questions regarding the 40 professional assignment requirement, as well as the rationale behind some of the changes or clarifications that were addressed.

CIP staff will also look into the procedure for issuing certificates indicating the interpreter has completed their professional assignment and continuing education requirements for the prior two years.

After a review of the *Chart of Recommended Changes to Compliance*, the chair asked for a motion to adopt the changes presented, the motion was seconded. The vote to approve the changes was unanimous, all nine (9) voting members voted Yes.

**Next Steps:** The recommended changes will be submitted to the Administrative Director, Martin Hoshino, as per the delegation of authority conferred in August of 2000.

### IV. Updates/ Upcoming Events

- **August 22: PJ/CEAC Joint Meeting:** Hector Gonzalez, in conjunction with Judge Manuel Covarrubias, is giving a presentation to the presiding judges and CEO's at their upcoming statewide meeting. Hector will provide a look at the Credential Review Procedures and revised rule of court 2.891 and touch on CIAP's plans to review testing protocols and outreach and recruitment efforts.
- **September 23/24 Judicial Council Meeting:** On the agenda for approval by the council will be the *California Court Interpreter Credential Review Procedures* and revised rule of court 2.891. The procedures and rule of court, if approved, take effect on January 1, 2020.

- **Week of September 23:** The Consortium for Language Access in the Courts (CLAC) is hosting their annual meeting at the Judicial Council's Milton Marks Conference Center. This is a gathering of language access coordinators and program managers from throughout the country. All language access representatives from California have been invited to attend.

**V. Closing Remarks**

Judge McCabe acknowledged the departing members of CIAP, whose terms end on September 14, 2019. On behalf of CIAP and CIP staff the chair thanked:

1. Ivette Peña – Court Counsel, Los Angeles Superior Court
2. Carmen Benbrook – Certified Court Interpreter, San Diego Superior Court court, Spanish court interpreter, part of subcommittee that developed the credential review procedures
3. Marta Selvi – Certified Court Interpreter, Marin Superior Court
4. Shawn Landry – CEO, Yolo Superior Court and vice chair to CIAP

The next meeting will be scheduled after the newly appointed CIAP members come on board. The next meeting will convene in October or November.

The meeting was adjourned at: 1:10 p.m.

Minutes approved by email vote: September 5, 2019